



Government of Canada
Canadian Food Inspection Agency

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE / VETERINÄRBESCHEINIGUNG

**EXPORT OF SEMEN OF DOMESTIC ANIMALS OF THE PORCINE SPECIES TO THE EUROPEAN COMMUNITY
(GERMANY)**

**FÜR DEN EXPORT VON SPERMA VON HAUSSCHWEINEN AN MITGLIEDSSTAATEN DER EUROPÄISCHEN
UNION (DEUTSCHLAND)**

Note: A separate certificate must be issued for each consignment of semen and the original of this certificate must accompany the consignment to the place of destination.

Zu beachten: Für jede Sendung von Sperma ist eine separate Bescheinigung auszustellen, deren Original die Lieferung bis zum Bestimmungsort begleiten muss.

<p>1. Country of origin and competent authority <i>Herkunftsland und zuständige Behörde</i></p> <p>CANADA</p> <p>CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY GOVERNMENT OF CANADA</p>	<p>2. Animal health certificate No <i>Bescheinigungs-Nr.</i></p>
--	---

**SECTION I - ORIGIN OF SEMEN
ABSCHNITT I - HERKUNFT DES SPERMAS**

<p>3. Approval number of collection centre of origin of the consignment <i>Zulassungs-Nr. der Herkunftsbesamungsstation der Spermasendung</i></p>	
<p>4. Name and address of the collection centre of origin of the consignment / Name und Anschrift der Herkunftsbesamungsstation</p>	<p>5. Name and address of the consignor / Name und Anschrift des Versenders</p>
<p>6. Country and place of loading / Verladeland und -ort</p> <p>CANADA</p>	<p>7. Means of transport / Transportmittel</p>

**SECTION II - DESTINATION OF SEMEN /
ABSCHNITT II - BESTIMMUNG DES SPERMAS**

<p>8. Place and Member State of destination / Bestimmungsmitgliedstaat und -ort</p>	<p>9. Name and address of the consignee Name und Anschrift des Empfängers</p>
--	--

**SECTION III - IDENTIFICATION OF CONSIGNMENT
ABSCHNITT III - IDENTIFIZIERUNG DER SENDUNG**

<p>10. Number and code-mark (including seal number) of semen containers <i>Nummer und kodierte Bezeichnung (einschließlich Plombennummer) der Spermabehältnisse</i></p>	
<p>11. Total number of doses in consignment / Gesamte Anzahl der Dosen in der Sendung</p>	<p>12. Identification mark of the doses <i>Kennzeichnung der Dosen</i></p> <p>REFER TO IDENTIFICATION OF SEMEN IN SECTION V / SIEHE IDENTIFIZIERUNG DES SPERMAS IM ABSCHNITT V</p>

SECTION IV - HEALTH INFORMATION
ABSCHNITT IV - GESUNDHEITZUSTAND

13. Animal Health attestation
Tiergesundheitsbescheinigung

I, the undersigned official veterinarian, having read and being familiar with Directive 90/429/EEC as amended, hereby certify that:
Der unterzeichnete amtliche Tierarzt erklärt, die Richtlinie 90/429/EWG in geänderter Fassung gelesen zu haben und mit ihrem Inhalt vertraut zu sein, und bescheinigt Folgendes:

- 13.1. Canada has during the past twelve (12) months been free of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, or porcine enteroviral encephalomyelitis (Teschen disease) and that no vaccination have been carried out against any of these diseases during the past twelve (12) months;
Kanada war in den letzten zwölf (12) Monaten frei von Maul- und Klauenseuche, klassischer Schweinepest, afrikanischer Schweinepest, vesikulärer Schweinekrankheit und ansteckender Schweinelähmung (Teschener Krankheit) und in den letzten zwölf (12) Monaten ist gegen keine der genannten Krankheiten geimpft worden;
- 13.2. The semen collection centre in which the semen in this consignment was collected:
Die Besamungsstation, in der das Sperma gewonnen wurde, erfüllt folgende Anforderungen:
- a) is approved for export to the Community by the veterinary services of Canada and fulfils the requirements of Annex A to Directive 90/429/EEC (conditions relating to the approval and supervision of semen collection centres);
Sie ist von der zuständigen Veterinärbehörde in Kanada zur Ausfuhr in die Gemeinschaft zugelassen und erfüllt die Anforderungen des Anhangs A der Richtlinie 90/429/EWG (Zulassung und Überwachung von Besamungsstationen);
 - b) was situated in an area not restricted during the period commencing three (3) months prior to the date of collection until the date of dispatch because of an outbreak of foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis (Teschen disease) or vesicular stomatitis;
sie lag in einem Gebiet, das in den drei (3) Monaten vor der Spermagewinnung und bis zum Tag der Versendung des Spermas nicht wegen Vorliegens von Maul- und Klauenseuche, klassischer Schweinepest, afrikanischer Schweinepest, vesikulärer Schweinekrankheit, ansteckender Schweinelähmung (Teschener Krankheit) oder vesikulärer Stomatitis gesperrt war;
 - c) was, during the period commencing thirty (30) days prior to the date of collection of the semen to be exported until its date of dispatch, free from clinical signs of tuberculosis, brucellosis, Aujeszky's disease, rabies;
sie war in den dreißig (30) Tagen vor der Gewinnung des auszuführenden Spermas und bis zum Datum seines Versands frei von klinischen Anzeichen der Tuberkulose und Brucellose, der Aujeszkyschen Krankheit und Tollwut;
 - d) contains only animals that have not been vaccinated against Aujeszky's disease and which have reacted negatively to the serum neutralization or to the ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens.
sie beherbergte nur Tiere, die nicht gegen Aujeszkysche Krankheit (AK) geimpft wurden und die beim Serumneutralisationstest oder ELISA unter Verwendung sämtlicher AKV-Antigene negativ reagiert haben.

Conditions applying to the admission of animals to approved semen collection centres
Bedingungen für die Aufnahme von Tieren in zugelassene Besamungsstationen

- 13.3. When they were admitted to the semen collection centre, all animals:
Bei der Aufnahme in die Besamungsstation erfüllten alle Tiere folgende Anforderungen:
- a) were subjected to a period of quarantine of at least thirty (30) days in accommodation specifically approved for the purpose by the competent authority, and where only animals having at least the same health status were present;
sie wurden dreißig (30) Tage lang in einer eigens zu diesem Zweck von der zuständigen Behörde zugelassenen Station, in der sich nur Tiere mit zumindest demselben Gesundheitszustand befanden, in Quarantäne gehalten;
 - b) prior to their entering the quarantine accommodation described in (a), were chosen from herds or holdings:
sie wurden vor ihrer Einstellung in die Quarantänestation gemäß Buchstabe a) aus Beständen oder Betrieben ausgewählt,
 - which were free of brucellosis in accordance with the International Animal Health Code,
die gemäß den Bestimmungen der Internationalen Tierseuchenordnung [International Animal Health Code] frei von Brucellose waren,

- in which no animal vaccinated against foot-and-mouth disease was present in the preceding twelve (12) months,
in denen sich in den vergangenen zwölf (12) Monaten keine gegen Maul- und Klauenseuche geimpften Tiere befanden,
- in which no clinical, serological or virological evidence of Aujeszky's disease was detected in the preceding twelve (12) months, and
in denen in den letzten zwölf (12) Monaten keine klinischen, serologischen oder virologischen Anzeichen der Aujeszkyschen Krankheit festgestellt wurden, und
- which were not situated in a restricted area defined under the provisions of the national legislation due to the emergence of a disease in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease).
die nicht in einem Gebiet lagen, das nach geltenden einzelstaatlichen Rechtsvorschriften wegen Vorliegens einer Hausschweinekrankheit (Maul- und Klauenseuche, klassische Schweinepest, afrikanische Schweinepest, vesikuläre Schweinekrankheit, ansteckende Schweinelähmung, vesikuläre Stomatitis oder Aujeszkysche Krankheit) gesperrt war.

The animals were not previously kept in any herd of a lower status;
Die Tiere wurden zuvor nicht in Beständen mit schlechterem Gesundheitszustand gehalten.

- c) before the period of quarantine specified in (a) and within the previous thirty (30) days, were subjected to the following tests, performed in accordance with international standards, with negative results;
sie wurden in den dreißig (30) Tagen vor ihrer Quarantänezeit gemäß Buchstabe a) nach den geltenden internationalen Normen und mit Negativbefund folgenden Tests unterzogen:
- a buffered brucella antigen test in respect of brucellosis;
einem gepufferten Brucella-Antigen-Test auf Brucellose;
 - a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs;
im Fall nicht geimpfter Schweine einem Serumneutralisationstest oder einem ELISA unter Verwendung sämtlicher AKV-Antigene;
- d) during the last fifteen (15) days of the period of quarantine of at least 30 days specified in (a), were subjected to the following tests with negative results:
sie wurden in den letzten fünfzehn (15) Tagen der mindestens 30-tägigen Quarantäne gemäß Buchstabe a) mit Negativbefund folgenden Tests unterzogen:
- a buffered brucella antigen test, in respect of brucellosis;
einem gepufferten Brucella-Antigen-Test auf Brucellose;
 - a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs.
im Fall nicht geimpfter Schweine einem Serumneutralisationstest oder einem ELISA unter Verwendung sämtlicher AKV-Antigene.

Without prejudice to the provisions applicable in cases where foot-and-mouth disease or other list A diseases are diagnosed, if any of the abovementioned tests should prove positive, the animal must be removed forthwith from the quarantine accommodation. In the case of group quarantine, the competent authority must take all necessary measures to ensure that the remaining animals have a satisfactory health status before being admitted to the collection centre in accordance with paragraph 13.3.
Unbeschadet der bei Diagnose der Maul- und Klauenseuche oder einer anderen der in Liste A verzeichneten Krankheiten geltenden Vorschriften sind Tiere, bei denen irgendeiner der vorgenannten Tests positiv ausfällt, unverzüglich aus der Quarantänestation zu entfernen. Bei Gruppenquarantäne trifft die zuständige Behörde alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass die verbleibenden Tiere einen zufriedenstellenden Gesundheitszustand aufweisen, bevor sie gemäß Nummer 13.3 in die Besamungsstation aufgenommen werden.

However, with regard to brucellosis when animals are positive, the following protocol is implemented:
Bei positiven Brucellosebefunden findet jedoch das folgende Protokoll Anwendung:

- i) the positive sera are subjected to a sero-agglutination test as well as the test mentioned at the first indent above;
die Positivseren werden einem Serumagglutinationstest sowie dem unter dem vorstehenden ersten Gedankenstrich genannten Test unterzogen;
- ii) an epidemiological survey is carried out on the holdings of origin of the reacting animals;
die Herkunftsbetriebe der Reagenten werden epidemiologisch untersucht;

- iii) on the positive animals, a second series of tests (buffered brucella antigen test, sero-agglutination, complement fixation) is carried out on samples collected more than seven days after the first test.
die Reagenten werden anhand von Proben, die später als am siebenten Tage nach dem ersten Test gezogen werden, einer zweiten Testreihe (gepuffertes Brucellaantigentest, Serumagglutination, Komplementbindungstest) unterzogen.

The suspicion of brucellosis will be confirmed or ruled out in light of the results of the survey carried out on the holdings of origin and the comparison of the results of the two series of tests.

Der Brucelloseverdacht wird unter Berücksichtigung der Ergebnisse der epidemiologischen Untersuchung der Herkunftsbetriebe und des Vergleichs der Ergebnisse der beiden Testreihen bestätigt oder entkräftet.

When the suspicion of brucellosis is ruled out, the animals negative to the first brucellosis test can be introduced into the centre. Animals positive to one test may be accepted if they answer negatively to two (2) series of tests (buffered brucella antigen test, sero-agglutination, complement fixation) carried out with an interval of at least seven (7) days.

Gilt der Brucelloseverdacht als entkräftigt, so können alle Tiere mit Negativbefund beim ersten Brucellosestest in die Station eingestellt werden. Tiere, bei denen für einen Test ein Positivbefund vorliegt, können aufgenommen werden, wenn sie bei zwei (2) Testreihen (gepuffertes Brucellaantigentest, Serumagglutination, Komplementbindungstest), die im Abstand von mindestens sieben (7) Tagen durchgeführt werden, negativ reagieren.

- 13.4. All tests were carried out in a laboratory approved by the competent authority.
Alle Tests wurden in einem von der zuständigen Behörde zugelassenen Labor durchgeführt.
- 13.5. Animals were only admitted to the semen collection centre with the express permission of the centre veterinarian. All animal movements, both in and out, are recorded.
Tiere wurden nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Stationstierarztes in die Besamungsstation aufgenommen. Alle Zu- und Abgänge von Tieren werden registriert.
- 13.6. No animal admitted to the semen collection centre showed any clinical sign of disease on the day of admission; all animals came directly from quarantine accommodation as referred to in paragraph 13.3.(a) which, on the day of consignment and during the period of residency of the animals, officially fulfilled the following conditions:
Die Tiere zeigten am Tag ihrer Aufnahme in die Besamungsstation keinerlei klinische Krankheitsanzeichen. Alle Tiere stammen direkt aus Quarantänestationen gemäß Nummer 13.3, Buchstabe a), die am Tag des Versands und während des Aufenthalts der Tiere offiziell folgende Anforderungen erfüllten:
- a) it was not situated in a restricted area defined under the provisions of national legislation due to the emergence of a disease in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease);
Sie lagen nicht in einem Gebiet, das nach geltenden einzelstaatlichen Rechtsvorschriften wegen Vorliegens einer Hausschweinekrankheit (Maul- und Klauenseuche, klassische Schweinepest, afrikanische Schweinepest, vesikuläre Schweinekrankheit, ansteckende Schweinelähmung, vesikuläre Stomatitis oder Aujeszky'sche Krankheit) gesperrt war;
- b) no clinical, pathological or serological evidence of Aujeszky's disease had been recorded for the past thirty (30) days.
in den letzten dreißig (30) Tagen wurden weder klinische, pathologische noch serologische Anzeichen der Aujeszky'schen Krankheit festgestellt.

Compulsory routine tests for animals kept at an approved semen collection centre.

Obligatorische Routinetests für Tiere in zugelassenen Besamungsstationen.

- 13.7. All animals kept at an approved semen collection centre were subjected to the following tests with negative results;
Alle in einer zugelassenen Besamungsstation befindlichen Tiere wurden mit Negativbefund den folgenden Tests unterzogen:
- a) a serum neutralization or an ELISA test using all the Aujeszky's disease viral antigens in the case of non-vaccinated pigs;
einem Serumneutralisationstest oder einem ELISA unter Verwendung sämtlicher AKV-Antigene im Fall ungeimpfter Tiere;
- b) a buffered brucella antigen test, in respect of brucellosis.
einem gepufferten Brucella-Antigen-Test auf Brucellose.

These tests were carried out: **(delete unused option)**

Diese Tests wurden ausgeführt (Unzutreffendes streichen)

either / entweder

- on all animals when leaving the centre, but not later than twelve (12) months after admission where they have not left the centre before this time; the sampling may be carried out in the abattoir,
an allen Tieren beim Verlassen der Station, spätestens jedoch zwölf (12) Monate nach ihrer Aufnahme, sofern sie die Station nicht bereits früher verließen, wobei die Proben im Schlachthof entnommen werden können,

or/oder

- on 25 % of the animals in the centre every three (3) months.
alle drei (3) Monate an 25 % der in der Station befindlichen Tiere

If this last option is used, samples should be representative of the whole population, with respect to age group and accommodation, ensuring that all animals are tested at least once during their stay at the centre and at least every twelve (12) months if the stay exceeds one (1) year.

Im letzteren Fall sollten die Proben hinsichtlich der Altersgruppe und Unterbringung für die gesamte Population repräsentativ sein, und es ist sicherzustellen, dass alle Tiere während ihres Aufenthalts in der Station mindestens einmal und bei Aufhalten von über einem (1) Jahr mindestens alle zwölf (12) Monate getestet werden.

- 13.8. All tests were carried out in a laboratory approved by the competent authority.
Alle Tests wurden in einem von der zuständigen Behörde zugelassenen Labor durchgeführt.
- 13.9. If any of the above tests should prove positive, the animal must be isolated and the semen collected from it since the last negative test may not be the subject of export.
Ergeben sich bei einem oder mehreren der vorgenannten Tests Positivbefunde, so sind die betreffenden Tiere zu isolieren, und das von diesen Tieren nach dem letzten negativen Test gewonnene Sperma darf nicht exportiert werden.

Semen collected from each animal at the centre since the date of that animal's last negative test shall be held in separate storage and may not be the subject of export until the health status of the centre has been re-established.

Sperma, das von den einzelnen in der Station befindlichen Tieren nach dem Tag des letzten negativen Tests des betreffenden Tieres gewonnen wurde, ist separat zu lagern und darf erst exportiert werden, wenn der Gesundheitszustand der Station wiederhergestellt ist.

Conditions which semen collected at approved centres must satisfy
Anforderungen an Sperma aus zugelassenen Besamungsstationen

- 13.10. Semen was obtained from animals which:
Das Sperma wurde von Tieren gewonnen, die folgende Anforderungen erfüllen:
- a) have been resident in Canada for a minimum period of three (3) months immediately prior to collection;
sie wurden zumindest in den drei (3) Monaten unmittelbar vor der Samengewinnung in Kanada gehalten;
 - b) showed no clinical signs of disease on the day the semen is collected;
sie zeigten am Tag der Samengewinnung keinerlei klinische Krankheitsanzeichen;
 - c) had not been vaccinated against foot-and-mouth disease;
sie waren nicht gegen Maul- und Klauenseuche geimpft worden;
 - d) satisfy the requirements of paragraph 13.3.;
sie erfüllen die Anforderungen gemäß Nummer 13.3;
 - e) have not been allowed to serve naturally;
sie wurden nicht zum Natursprung eingesetzt;
 - f) were kept in semen collection centres which were not situated in a restricted area designated under the provisions of the national legislation relating to contagious diseases in domestic pigs (foot-and-mouth disease, classical swine fever, African swine fever, swine vesicular disease, porcine enteroviral encephalomyelitis, vesicular stomatitis or Aujeszky's disease);
sie wurden in Besamungsstationen gehalten, die nicht in einem Gebiet lagen, das nach geltenden einzelstaatlichen Rechtsvorschriften wegen Vorliegens einer ansteckenden Hausschweinekrankheit (Maul- und Klauenseuche, klassische Schweinepest, afrikanische Schweinepest, vesikuläre Schweinekrankheit, ansteckende Schweinelähmung, vesikuläre Stomatitis oder Aujeszkysche Krankheit) gesperrt war;
 - g) were kept in semen collection centre which, during the thirty (30) day period immediately prior to collection, were free from Aujeszky's disease.
sie wurden in Besamungsstationen gehalten, die in den dreißig (30) Tagen unmittelbar vor der Spermagewinnung frei von Aujeszkyscher Krankheit waren.

13.11. An effective combination of antibiotics, in particular against leptospire and mycoplasmas, was added to the semen after final dilution or to the diluent. In the case of frozen semen, antibiotics were added before the semen was frozen.

Das Sperma nach seiner Endverdünnung bzw. das Verdünnungsmittel wurde mit einer insbesondere gegen Leptospiren und Mykoplasmen wirksamen Antibiotika-Kombination versetzt. Bei gefrorenem Sperma wurden die Antibiotika vor dem Einfrieren zugegeben.

This combination must produce an effect at least equivalent to the following dilutions:

Diese Kombination muss eine mindestens gleichwertige Wirkung haben wie folgende Lösungen:

not less than / *nicht weniger als:*

- 500 µg streptomycin per ml final dilution,
500 mg Streptomycin je ml Endverdünnung,
- 500 I.U. penicillin per ml final dilution,
500 IE Penizillin je ml Endverdünnung,
- 150 µg lincomycin per ml final dilution,
150 mg Lincomyzin je ml Endverdünnung,
- 300 µg spectinomycin per ml final dilution.
300 mg Spectinomyzin je ml Endverdünnung.

Immediately after the addition of the antibiotics the diluted semen was kept at a temperature of at least 15 °C for a period of not less than 45 minutes.

Unmittelbar nach Zugabe der Antibiotika ruhte das verdünnte Sperma bei mindestens 15 °C während mindestens 45 Minuten.

13.12. The semen in this consignment:

Das Sperma in dieser Sendung

- a) has been stored as laid down in Annex A to Directive 90/429/EEC (conditions relating to the approval and supervision of semen collection centres) prior to dispatch;
wurde vor der Versendung gemäß Anhang A der Richtlinie 90/429/EWG (Zulassung und Überwachung von Besamungsstationen) gelagert;
- b) is being transported to the country of destination in flasks which are cleaned and disinfected or sterilized before use and which have been sealed prior to dispatch from the approved storage facilities.
wird in Behältnissen zum Bestimmungsland befördert, die vor ihrer Verwendung gereinigt und desinfiziert oder sterilisiert und vor ihrem Versand aus den zugelassenen Lagereinrichtungen verplombt wurden.

